

商务汉语教学中的句子转换与句式复现

○ 丁俊玲

(上海财经大学 国际文化交流学院, 上海 200083)

[摘要] 商务交际语境中存在着一些出现频率高、表现力强、需要学习者掌握的目标句式。教学中可在提取和总结目标句式的基础上,通过多种方式的句子转换,对这些目标句式进行多层面的复现。复现的方法有:语义相同的多个目标句式间转换、调整语序的单个目标句式转换、单个目标句式的多种表层形式间转换、利用语义间逻辑关系转换为目标句式等。通过单一句式、多种句式之间的交叉转换,可使常用句式的复现贯穿于整个教学过程,达到教学目的。但同时也不应忽略因句子转换而引起的语用、修辞上的改变。

[关键词] 商务汉语; 句子转换; 句式复现

[中图分类号]H193 **[文献标识码]**A **[文章编号]**1672-8610(2019)01-0096-05

doi:10.3969/j.issn.1672-8610.2019.01.015

在商务汉语(Business Chinese)教学中,句式教学占有重要的地位。句式“是从句子的结构形式角度对句子进行的类型描述”^{[1]4}，“从句子使用功能角度来看,句式才是最重要的,因为越是有特点的句式,它的作用就越鲜明,它的使用频率就越高,在汉语句式系统中的位置也就越发重要”^{[2]5}。汉语中存在的许多特殊句式,如“把”字句、“被”字句、比较句、强调句等,这些句式在商务语境中尤其常用,更具有表达特色。如果在教学中能教会学生把握这些句式结构上的特点,那么学生在其中填入合适的词语,就可生成若干可应用于具体商务交际的现成句子。因此,如何在教学中运用合适的方法教会学生运用这些常用句式值得探索。

一、商务汉语教学中应关注句式复现

在商务汉语学习中,有不少句式是常用

的。关于句式是否常用,应从两个方面来衡量:(1)使用范围广;(2)使用频率高。^{[3]75}针对某一具体的商务汉语教学材料,选择出其中某一句式,统计出使用频率,即可确定这些句式是否常用。而实际上耗时的统计往往可以忽略,在日常教学中即可明显感觉到一些句式的出现频率很高。因为这些句式出现频率高,在商务交际语境中比较常用,需要学习者掌握,我们称之为目标句式(target sentential patterns)。因为一般商务汉语的学习者语言水平往往达到了中级以上,在进入商务汉语阶段学习后,越来越多的商务专业词汇是学习的重点,而复杂的句式结构则更是学习的难点。此时如有一些得当有效的教学方法帮助学习者把握句子结构,则有助于他们深入理解、得体运用并继续提高。

在《词汇复现在商务汉语教学中的实施》

[作者简介] 丁俊玲,上海财经大学国际文化交流学院副教授,博士,研究方向:商务汉语、海外汉语教学。

一文中,笔者提出“除了词汇学习,‘复现’的方法还可应用于句式的学习。如确定目标句式后,也可对句子进行提取和转化,使某一句式循环复现。”^{[4]47} 本文讨论的句式复现(sentential patterns repetition),即指在教学中如何通过句子转换,重复和再现目标句式的方法。

二、通过句子转换实现句式复现的方法

句子转换(sentences transformation)是对外汉语教学中常用的练习方法,虽然转换后句义有细微的不同,但“语言表达看重构式(construction)远胜于看重组件(component)”^{[5]524}。与提取出结构形式的抽象句式相比较,句子是特定的,包含了具体词语并表达了具体的思想内容,即“句例”^①。笔者基于多年的教学实践,选取教学中具体可感的句例,对商务交际中运用广、表现力强的句式进行归纳整理和分析,尝试总结出以下几种通过句子转换实现句式复现的方法。

(一)语义相同的多个目标句式间转换(多个目标句式——多个目标句式之间)

商务汉语中存在着大量的比喻句,即用跟甲事物有相似之点的乙事物来描写或说明甲事物。因为商务汉语是特殊用途的汉语(special purpose for business),含有大量的专业术语,运用比喻可以化抽象为具体,通俗易懂并使人印象深刻。仅以本体、喻词和喻体同时出现的明喻为例,常用的喻词就有:“像……(一样)”“如……(般)”“仿佛……(似的)”“好像”“如同”等,如:

- (1)应届毕业生就像一张白纸,可以写最新最美的文字,画最新最美的图画。
- (2)挑选员工如同盖房子,如果材料选得好,施工起来会十分顺利。
- (3)电子商务正如雨后春笋般迅速生长。
- (4)由中国金融认证中心组织并发起的

“放心用网银,安全中国行”活动,像一场秋风劲吹北京、上海和广州三地。

这些句式因表达的语义大致相同,因而可相互转换,如果教学中引领学生多次操练,则可达到对目标句式的巩固和掌握。如(3)即可转化为:a.电子商务像雨后春笋一样迅速生长。b.电子商务仿佛雨后春笋似的迅速生长。c.电子商务好像雨后春笋迅速生长。

除此还有更多含有隐喻的句子,有论者指出,商务活动的认知,大多是以隐喻的方式进行的^{[6]25},教学材料中不乏这样的句子:

- (5)许多电子商务网站徒有其表,一些网站最后变成了“烧钱”的炉子。
- (6)在日常的工作和生活中,员工就是最好的“伯乐”。
- (7)“远离股市,远离毒品”成为股民的头头禅。

(8)前段时期,新股接连跌破发行价,连一级市场这个“避风港”也不再安全。

隐喻中本体和喻体之间有形式上的相合关系,对于以汉语为第二语言的留学生来说,因为文化背景不同,加上句子中的喻词不出现,所以句子含义难以理解。这时,可以通过“像……(一样)”“如……(般)”“仿佛……(似的)”等以上列举的目标句式,把这些隐喻转换为明喻,如上例中的(6)即可转化为常用的、含有喻词“像……一样”的明喻:在日常的工作和生活中,员工就像能发现千里马的伯乐一样,最了解周围人员的才智。

(二)调整语序,单个目标句式的转换(单个目标句式到单个目标句式)

调整语序即调整句子的结构顺序,这样的句式转换也可称为移位转换(transposition),重新安排语序有时是为了强调某语义重点,有时是为了平衡句子结构^{[7]59}。

承上所述,商务汉语中有很多比喻句,也有不少含有“把”字的比喻句,或“把……视为(看成是)”的句子:

(1) 房产并不全是泡沫,不要把它看成洪水猛兽。

(2) 众多业内人士把联想并购 IBM 比喻为“蛇吞象”。

(3) 甚至不少人认为秘书是吃“青春饭”的,把“秘书”视为公关美女的代名词。

(4) 人们常常把那些在选拔人才时能独具慧眼、力排众议的领导干部比喻为“伯乐”。

作为形式上与“把”字句对立的“被”字句,有时为了强调主语所遭受的情况,在学习材料中也有不少:

(5) 通常认为篇幅太长的促销邮件不起作用,内容多了,会被读者视为垃圾邮件。

(6) 据《21 世纪经济报道》报道,曾被认为是楼市“安全岛”的一线城市,正在出现微妙的变化。

如上的“把”字句,都可通过语序的调整转换为“被”字句,或反之亦然。如(2)可变为:“联想并购 IBM 被众多业内人士比喻为‘蛇吞象’”;(5)可变为:“读者把篇幅太长的促销邮件视为垃圾邮件。”为避免学生产生畏难心理,可在学习的适当阶段,列举出含有标志词“把”“被”的句子,通过反复示范、操练,达到“把”字句和“被”字句两个目标句式之间的相互转换和复现。

除此,包含原因和结果的“因为……(所以)……”和“之所以……是因为”句式,使用时或出于对某一方面的重点的强调,或基于说话人的逻辑习惯,但形式上都可相互转换,如:

(7) 因为还缺乏风险投资所需的各种机制,(所以)风险投资目前发展还不够迅速。

(8) 大学毕业后,因为预见到豆浆具有广阔的市场前景,(所以)王旭宁放弃了安逸稳定的工作。

(9) 沃尔玛连锁店之所以能做到价廉物美,主要是因为他们直接从工厂进货。

(10) 电子商务板块之所以涨了又跌,就

是因为大家操作的只是一个虚拟的概念。

(11) 外国公司之所以来中国建厂,是因为他们可以用较低的工资雇用中国工人。

教学中,因为这些句式的语义基本密切相关,转换时提炼出基本结构形式,反复操练,学习者慢慢找到语感,基本上就能掌握这些目标句式了。

(三) 单个目标句式的多种表层形式间的转换(单个目标句式到多个句子)

商务汉语中存在着大量表示并列、递进、转折、假设、条件、让步等关系的复句,这些复句单句和单句之间的关系错综复杂,如以语法理论来解释,不仅有些内容不易讲清楚,而且即使能讲清楚,也还要考虑到外国学生的语言障碍,如果接受者一方觉得艰深晦涩,那么就违背了教学法中的可接受性原则。此时,换一种方法,即教师在解释了某一个固定句式的语义特征之后,再给出其所对应的表层形式,让学生直接套用,则相对简单明了,也避开了许多繁杂的说明与解释。如“无论……都……”表示条件关系,其常见形式有下列四种^{[8]33},结合商务语境,教师可列举出以下句子:

(1) 反问形式:无论在开店数量上还是在营业数额上,沃尔玛都需超越。

(2) 选择问形式:无论是政府官员还是研究学者,都对义乌的民营经济提出了一个核心要义,就是它的国际化路径。

(3) 疑问代词的任指形式:无论发生了什么事,证监会都要做出回应。

(4) 形容词前加主观量化成分“多”的形式:无论 GDP 增长多快,能源消耗多少,污染物排放量减排比例都必须完成。

在明确了“无论……都……”这一格式的总貌,掌握了这一结构中的对应形式之后,学生就可以自如地把一个目标句式转换为多个句子,实现句式复现了。

(四) 利用语义间逻辑关系转换为目标句

式(单个句子到单个目标句式)

如上我们讨论的句式转换,可以说是关注于句子表面显在结构形式的句式的直接复现。某一句式在学习材料非常重要,但又难以保证多次出现时,则需要教师适时变通,灵活运用,有创意地对句式进行加工,进而转换为目标句式提高复现率。

1. 补充小句。有时复句以固定格式连接,但只出现固定格式的一部分,我们可以通过补充小句,从而达到对目标句式的复现。仅以“实际上……”来看,“实际上”用作状语,用在主语或动词前边,表示所说的情况是真实的,有更正、解释或补充上文的作用,当与前面小句语义上存在着转折关系时,则多用“表面上……实际上……”句式,如:

(1)从表面上看,诉讼原因是美国企业因为市场份额被中国企业侵占过快而进行的自我保护,但实际上始作俑者却主要不是美国本土企业,而是欧洲跨国家电企业。

(2)楼市调控从表面上看是调房价,实际上是调结构,要增加保障房和中小套型普通商品房的比重,填补商品房投资下滑留下的缺口。

但我们见到更多的句子则是省略了前面的小句,为了达到对目标句式的复现,可以补充出前面的小句,例如:

(3)国内的企业在招聘销售员时打出高薪待遇的招牌,(补充:表面上希望候选者最好带着正在洽谈的项目过来)实际上是借机挖竞争对手的墙角。

(4)当前的油市(补充:表面上似乎也存在很多的利空因素)实际上供应仍能保持稳定,消费并没有再出现大规模的增长。

(5)(补充:表面上)看似简单的银行贷款,实际上蕴藏着很大的学问。

2. 加工句子。从语法意义上看,句子所表达的语义有时是隐而不见的,此时如能从教学实际需要出发,抽象出形式化的结构就

可能使隐约模糊的语义内容凸显出来。如“连……也……”结构就是一个通过语法的手段来表现句义的例子。其在语义上是确定一个范围,在此范围内与其他参项进行比较,和后续句之间形成语义上的单向衍推关系,同时又具有语用义上的蕴涵关联^{[9]68}。常常通过否定最小量达到对全体的否定,这在商务汉语中是教学的难点,此时可通过加工句子来实现句式复现:

(6)如果邮件接受者对您的产品不感兴趣,他一个字都不愿意读。

(7)保守型基金会赚钱的机会微乎其微,连本金也会赔进去。

(8)成功的企业家无时无刻不在考虑识才的问题,就是偶然机会也不放过。

如上例子转化后,变为:(6)如果邮件接受者对您的产品不感兴趣,他连一个字也不愿意读;(7)保守型基金可能连一分钱也赚不到,甚至连本金也赔进去;(8)成功的企业家无时无刻不在考虑识才的问题,就是连一个偶然机会也不放过。

这个过程就是以具体的句子为对象,经过逻辑思维,加工成含有显明结构形式的目标句式,通过突出最小量“一个字”“一分钱”“一个偶然机会”达到了对全体的否定,使学生做到在理解的基础上活学活用。

三、句子转换、句子复现的实践意义

商务汉语教学中,教师在提取和总结教学材料中目标句式的前提下,可通过多种方式的句子转换,对目标句式进行多层面的复现,如上提到的四种单一句式、多种句式之间的交叉转换的方法便于操作,行之有效。在实际教学中,可以采用教师提问学生回答,或者教师自问自答等教学步骤加以反复提示和操练,使常用句式的复现贯穿于整个教学过程,在学习、复习之间建立有效联系,达到教学目的。再者,学习者掌握了目标句式,即可

按照有限的规律造出无限的句子,运用的范围已不囿于教学材料而广泛适用于交际语境,使语言真正成为交际的工具。

需指出的是,在实现句式转换的过程中,尚未提及的问题还有不少。如句子转换虽然某种程度上没有改变句子的意义,但此意义应该理解为“不改变句子的命题意义”^{[10]2},本文为论述方便,对由于句子转换而引起的语用、修辞的改变避之未谈;而且,句式转换过程中如忽略“形式”与“形式”用法和表达上的区别,也容易使学习者出现语义混淆以及句式运用上避难就易的倾向,故尚需了解句子成立的条件和表达功能^{[11]35},兼顾语义、语法、语用三方面理论相结合,亦即句子转换应根据需要择宜而用。

而对于以交际为目的的商务汉语而言,教学中适时运用句子式转换能实现句式复现,能使学习者尽快熟悉一些常用句式进而建立起汉语的句子观,从而培养生成话语机制的能力。总之,商务汉语中的句式教学还需下功夫进一步研究,探索合理、高效的教学方法。

【注释】

①本文句例来自王惠玲,黄锦章.商务汉语金桥中级阅读

[M].北京大学出版社,2003年;李晓琪.新丝路——商务汉语仿真模拟试题集[M].北京大学出版社,2007年;袁芳远.成功之道[M].北京大学出版社,2003年;丁俊玲,陈芳.经济新闻听力[M].学林出版社,2012年等,行文中不再一一注明。

【参考文献】

- [1]范晓.关于句式的几点思考[J].汉语学习,2013(4).
- [2]邵敬敏.建构汉语句式系统的价值与意义[J].汉语学习,2014(1).
- [3]李晟宇,伏学风,朱志平.对外汉语教学句型选择和确定的原则[J].语言文字应用,2006(10).
- [4]丁俊玲.词汇复现在商务汉语教学中的实施[J].当代教育理论与实践,2015(2).
- [5]张伯江.被字句和把字句的对称与不对称[J].中国语文,2001(6).
- [6]黄锦章.隐喻和隐喻能力在商务汉语国际教育中的重要作用[J].当代修辞学,2010(6).
- [7]严汉生.句式转换修辞法在大学英语教学中的运用[J].外语界,2001(6).
- [8]张健军.对外汉语基本句式教学法再探[J].吉林省教育学院学报,2008(12).
- [9]杨晓明,韩闽红.关于汉语“连……也/都……”句式的思考[J].北京邮电大学学报,2007(4).
- [10]胡明扬.基本句式和变式[J].汉语学习,2000(2).
- [11]吴春仙.句式转换练习的分析[J].海外华文教育,2001(2).

On Sentential Patterns Repetition and Sentences Transformation in Business Chinese

Ding Junling

(Shanghai University of Finance and Economics, Shanghai, 200083)

Abstract: There are many target sentential patterns which are very impressive and are used frequently in business communicative situation. Various ways to repeat these target sentential patterns are explored from sentences transformation in this paper. The repetition not only refers to extracting and building learning targets through sentences, but also refers to various methods of repetition. The methods include single or multiple transformation from sentences, such as having the same semantics meanings, containing different orders, combling the superficial language forms, and linking logical relationships under deep semantic structure. Sentences transformation is an effective way to teach and learn, but the subtle changing of rhetoric and semantic meanings should also be noticed in teaching process.

Key words: sentences transformation; sentential patterns repetition; Business Chinese